

SU QUESTA ROCCIA

Il versetto biblico Matteo 16:18, nella Versione cattolica Edizioni Paoline 1995 e nella Versione Nuova Riveduta 1994, è tradotto erroneamente in relazione ai termini greci *pétros* e *pétra*, che in esso compaiono:

VERSIONE EDIZIONI PAOLINE 1995

“Io ti dico: tu sei **Pietro** [greco: *pétros*] e su questa **pietra** [greco: *pétra*] edificherò la mia chiesa e le porte degli inferi non prevarranno contro di essa.” (Matteo 16:18)

VERSIONE NUOVA RIVEDUTA 1994

“E anch'io ti dico: tu sei **Pietro** [greco: *pétros*], e su questa **pietra** [greco: *pétra*] edificherò la mia chiesa, e le porte del soggiorno dei morti non la potranno vincere.” (Matteo 16:18)

Questo stesso versetto, in relazione ai termini greci *pétros* e *pétra*, viene tradotto più correttamente da numerose altre versioni, fra le quali quelle che seguono:

VERSIONE NUOVA DIODATI 1991 - “Ed io altresì ti dico, che tu sei **Pietro** [greco: *pétros*], e sopra questa **roccia** [greco: *pétra*] io edificherò la mia chiesa e le porte dell'inferno non la potranno vincere.”

SPANISH REINA-VALERA 1995 - “Y yo también te digo que tú eres **Pedro** [greco: *pétros*], y sobre esta **roca** [greco: *pétra*] edificaré mi iglesia, y las puertas del Hades no la dominarán.”

NOUVELLE EDITION GENEVE 1979 - “Et moi, je te dis que tu es **Pierre** [greco: *pétros*], et que sur ce **roc** [greco: *pétra*] je bâtirai mon Église, et que les portes du séjour des morts ne prévaudront point contre elle.”

NEW REVISED STANDARD VERSION 1989 - “And I tell you, you are **Peter** [greco: *pétros*], and on this **rock** [greco: *pétra*] I will build my church, and the gates of Hades will not prevail against it.”

NEW KING JAMES VERSION 1982 - “And I also say to you that you are **Peter** [greco: *pétros*], and on this **rock** [greco: *pétra*] I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it.”

La traduzione letterale del testo greco originale di Matteo 16:18 recita come segue:

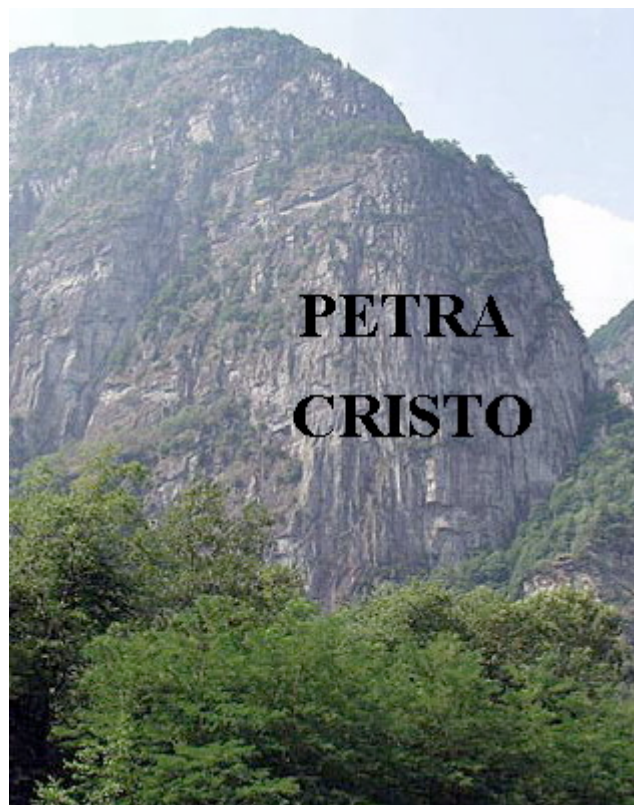
“E io, dunque, ti dico che tu sei un **sasso** [greco: *pétros*], e sopra questa **roccia** [greco: *pétra*] io edificherò la mia chiesa, e le porte dell’Ades¹ non la vinceranno”.

A Simone figlio di Giovanni (l’apostolo chiamato impropriamente “Pietro”), Gesù aveva detto: “Tu sei **Simone**, figlio di Giona; tu sarai chiamato **Cefa** che vuol dire: **sasso**” (Giovanni 1:42) (Versione La Nuova Diodati 1991).

Altri traducono questo stesso versetto in modo improprio: “Tu sei **Simone**, il figlio di Giovanni; tu sarai chiamato **Cefa** (che si traduce «**Pietro**»)” (Giovanni 1:42) (Versione La Nuova Riveduta 1994; ma vedasi anche la Versione cattolica Edizioni Paoline 1995). L’inesattezza di quest’ultima traduzione sta nel fatto che, in greco (lingua originale del Vangelo), il nuovo nome dato da Gesù all’apostolo Simone, cioè *pétros*, ha il significato di “**sasso, ciottolo, frammento di roccia, pietra**”: è cioè il nome di una cosa e non un nome di persona, e rappresenta la traduzione in greco della parola aramaica *Cefa* usata da Gesù per designare Simone. Il nome italiano “**Pietro**”, l’inglese “**Peter**”, lo spagnolo “**Pedro**”, e altre traduzioni similari del termine greco *pétros* non hanno alcun significato e sono totalmente inventati.

Simone è *pétros* [cioè un *sasso*]; Gesù Cristo è invece la *pétra* [cioè la *roccia*] su cui è edificata la Sua chiesa: “E io, dunque, ti dico che tu sei un **sasso** [greco: *pétros*], e sopra questa **roccia** [greco: *pétra*] io edificherò la **Mia chiesa**” (Matteo 16:18).

Ecco esemplificata figurativamente l’enorme differenza che intercorre fra i due vocaboli greci *pétros* (riferito a Simone) e *pétra* (riferito a Cristo):



¹ *Ades*: soggiorno dei morti.

Che Gesù Cristo sia la *pétra* (cioè la *roccia*) è attestato anche dall'apostolo Paolo, allorché afferma: “**e tutti bevvero la medesima bevanda spirituale, perché bevevano dalla roccia** [greco: *pétra*] **spirituale che li seguiva; or quella roccia** [greco: *pétra*] **era Cristo**” (1Corinzi 10:4).

In questo versetto (1Corinzi 10:4) il vocabolo greco *pétra*, che vi compare per ben due volte, è tradotto univocamente ed esattamente da tutte le versioni della Bibbia (compresa quella cattolica) con il termine corrispondente *roccia*.

Allora, ci si domanda: per quale ragione in Matteo 16:18 il vocabolo greco *pétra* non è stato reso dai Traduttori della Nuova Riveduta con il termine corrispondente *roccia*, come è stato fatto invece nel caso di 1Corinzi 10:4, Matteo 7:24-25, Matteo 27:60, Marco 15:46, Luca 6:48, Luca 8:6, Luca 8:13, dove compare sempre il medesimo vocabolo greco *pétra* tradotto immancabilmente e correttamente con il termine *roccia*?

Ecco, dunque, la traduzione corretta di Matteo 16:18 “**E io, dunque, ti dico che tu sei un sasso** (*pétros*), **e sopra questa roccia** (*pétra*) **io edificherò la mia chiesa**”.

Una traduzione errata come la seguente: “**tu sei Pietro e su questa pietra**”, giova sicuramente al cattolicesimo romano che, infatti, si guarda e si guarderà sempre bene dall'emendarla. Di sicuro non giova alla verità del Vangelo di Cristo.